SEMANTICS OF THE SYMBOLS CONNECTED WITH COLOR IN THE QUATRAINS OF “DIVANI LUGATI-T-TURK”

Abstract: The article discusses the role of color-description in the oral works of the Turkic people, its semantics and meaning in public life in Turkic society. The article speaks about toponyms, ethnonyms associated with the colors-paintings used in the everyday life of the Turkic peoples, and also shows the role of colors in reflecting the quality of a person.

Key words: folklore, color, symbol, image, artistic thought, artistic style, culture, semantics.

Language: English

Citation: Rakhmatova, G. O. (2020). Semantics of the symbols connected with color in the quatrains of “Divani lugati-t-turk”. ISJ Theoretical & Applied Science, 02 (82), 558-562.

DOI: https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.02.82.92

Introduction

“The ancienity of color-related symbols is explained by the fact that they appeared in relation to the beliefs of a primitive person. Because the human mind not yet being able to create complex abstract concepts, seeked to symbolize simple empirical representations” [1, p. 13]. Therefore the word қыр әй – color [4, p. 31] since long has been regarded as an “important symbol of the relationship between human and nature, between human and the universe” [6, p. 3], in the way of life of the Easternpeoples, in particular the Turkic people.

Color-related symbols were first used extensively in folklore. They mainly served to express the idea artistically and figuratively. White, black, green (blue), red, and yellow were eponymized the Turkic peoples’ folklore. “Even today, these colors have fully retained their religious identity. Therefore, many symbols associated with these colors are often used in poetry” [1, p. 13-14]. “We can witness that white, black, red, green (blue) colors are widely symbolized in the folklore of Turkic peoples in the poems “Divani lugati-t-turk”.

White color. “White color, meaning “the color of snow, milk, cotton” [10, p. 557] has long been widely used in ancient onomastics, ethnonyms, toponymics, and adjectives describing a person [2, p. 170-172].

“In the poem fragments of “Divani lugati-t-turk”, white color was used as a symbol of purity, kindness, prosperity and light. For example:

Quyði bulat yağmurın,
Kerip tutar aq torın.
Qırqa qoöti ol qarın,
Aqın aqar eñräšär [4, p. 337].

In this tetrastich, the sky spreads its white net and pours pour down the rain. The main reason for using specifically white color (aq) for the word net is that, it’s the symbol of goodness and prosperity.

In the following poem white color is represented as the symbol of “prosperity” as well:

Ay qoqub ewlänüp,
Aq bulut ołlänüp.
Bir-bir îzi ołklinüp,
Sañtib suñi ageñär [4, p. 110].
The wind blew. It had a fearful expression. In other words, the "enemy’s heroes"—the black beauty spot is closely connected with the people’s imagination and the country in which they lived. For example, as known from Avesto, black color has always been a symbol of calamity, misfortune, along with the evil and misdeed in the lifestyle of ancient peoples. In these texts, Ahriman’s image is given in black. However, ancient Turkic people used the black color in a differently different way. In particular, having an onomatopoeic aspect, the word “qara” – was added to the names of the Turkish khagans – which meant the adjective great, respected and noble.

A.N. Kononov cites the meanings of black as darkness, cold, thick, large, strong, violent, mass, discontent, uncertainty, difficulty, distress, poverty, and others [2, p. 161-170]. In the “Explanatory dictionary of the Uzbek language”, there are about twenty meanings of this word.

As a result of historical developments, religious factors and cultural exchanges in the life of Turkic people, the words indicating the color began to move away from their meaning. Let’s focus at the meaning of the word black (qara) in Turkish folklore samples below:

Ani yetip süngülädi,
Başın yanduru yağıladi,
Erän bayup münjilädi,
Aniŋ alpiŋ qara boğđi.

The poem describes a man that defeated the army: He reached him, stabbed a spear in him, renewed healed its wound, and divided the robbed goods among the people. The black strangled the enemy’s heroes [4, p. 462].

Here the word black means “powerful” and “fearful”. As the defeating the enemy’s army by the hero is described as a black death. In other words, the word black (qara) has been a definition of boğđi. The expression “Qara boğđi” shows the power of a young man attacking the enemy like a calamity.

In the following passage we can see that the word qara (black) means “tribulation”:

Bermiş seniş, bil,
Yalinışq tapar qarışqa.
Qalmiş tawar aðimmîn
Kirsâ qara orunqa.

The meaning of the poem: You should know that what you give to someone or what you own is yours, because the man strives has a full belly. When a person enters the grave (dies), his property is someone else’s [4, p. 400]. After that Mahmud Kashghari points out that the original meaning of qara orun means “dark earth”.

If in the first verses of this chunk whatever you give is yours, you should work to be fed is noted in the form of advice, the last verses state that when a person enters the grave (dies), material wealth will be left to others. Thus, ancient Turkics the words, especially the color-related adjectives began to shift into different meanings through time and cultural exchanges.

In the poem fragments of “Divani lugati-turk” also the word black is used in the meaning “strong”. For example:

Keldi esin esnäyü,
Qaðqa tändig incareyä,
Kirdi bohon qusayayu,
Qara bulût kökräşiür.

The meaning of the poem: The wind blew. It (wind) is like a tearing storm. The people shivered from the cold, the black clouds rumbled [4, p. 275].

Colors play an important role in literature descriptions and illustrations. This is because when describing someone or something color adjectives are used often. Colors played that role in the literature of ancient Turkic people. Take note of the following poem:

Bulnar meni ulas köz,
Qara meniz, qezîl yüz.
Andin tamar tükal tüz,
Bulnap yana ol qaçar.

The meaning of the poem: A drunken-eyed, handsome, my-dark-skinned lover, captivates me as if his cheeks are dripping with sweetness. He captives and then escapes [4, p. 37].

One more example:

Berînç meniş söz-kıyä,
Menîç qara tuz-qıyä,
Yalwîn tutar köç-kıyä,
Menûm menîş bili-ën.

The meaning of the poem: Just tell me one word, promise me, oh the one with black beauty spot, with a beautiful face, and a pretty one hunting with magic eyes. Understand my pain of love [4, p. 444-445].

Black and red colors in the above given poems have been used as the symbol of “beauty” and “youthfulness”. In Eastern poetry, the black beauty spot is considered one of the attributes of beauty. Turkish folklore also has a positive connotation of the word
black (qara). In particular, the mistress is always described as black haired and black eyed. It means “youth, beauty, prettiness”.

The days of the lover yearning for the meeting with the mistress are described as qara tiim, that is as “a painful torment that is difficult to pass”. For example:

Qara tümüg keçürsädüm,
 Ağır unû uçursadüm.
Yetkânig qacûrsadüm,
Saqış icrä künüm tâgdi.

The meaning: I wanted a dark night to pass. I wanted to disperse heavy sleep. I counted the rotations of the Great Bear several times. The morning sun rose while I was counting [4, p. 410].

Red color expresses positive and negative [1, p. 18] meanings in Turkic nations. In particular, in poetic extracts in the “Divani lugati-t-turk”, this color refers to “war”, “blood”, “courage”, “fire” [9, p. 30], “joy and happiness” [11, p. 15] and “love” [7, p. 12-15; 5, p. 19-25].

In the legends about the war, the red color is a symbol of fire, blood and war. Here is an example:

Qatunsini eqiladi,
Taṅut begin yaqiladi.
Qani aqiq qaçigildi,
Boywn suwîn qizîl saqîd [4, p. 432-433].

In the extract along with qan (blood) the word qizîl (red) is also used as a symbol of blood and thereby avoiding stylistic awkwardness.

The same meaning can be seen in passages dedicated to hunting. Black and red colors are used to describe the hunter’s skill and heroism during the hunting process. For example:

Kecâ turup yorîr erdim,
Qara, qizîl börı körđüm,
Qatîq yanî qura körđüm,
Qaya körîp baçu ağıdi [4, p. 399].

It is important to note in this passage why the wolf is described in black and red colors. In the poem, these colors are selected for a purpose. In many cases, the strength of the wolf, wilderness is represented by black and hunger for blood by red. In this way, the hunter vividly portrays his fearless behavior in front of the wolf.

In fragments related to the war, the red color (qizîl) is a symbol of fire. In particular, let’s pay attention to the quadrant where enemy horses are described:

Yügyürh kewâl at,
 Çağdî qizîl ot,
Kûyûrîdî arut ot,

There are three words in the poem connected with the tone. They are at- horse, animal, and ot- fire and - grass [4, p. 28]. The word qizîl (red) in the second verse is the adjective of the word grass. But in this quadrant, it came before the word fire and served to reinforce its meaning.

The change of the color from one form to another can be observed in the fragment. That is, this passage describes how the fire first turns yellow and becomes red when intensified [7, p. 12]. This served to describe the state of the enemy’s horses when they are severe with energy.

The red color in the text specimen devoted to the nature is mainly an expression of “joy and happiness”. Here is an example:

Qizîl, sarîq arqasîq,
Yepkin, yasîl yûzkäşiq,
Bir-birgäri yörgäşiq,
Yalinyaq anî tanlaşur [4, p. 158].

The meaning: The red and yellow flowers are intertwined, and the green basils are seen intertwined. Anyone who sees them will be amazed.

The Turkic people, who had built their state in a vast area, lived in vast fields, hills and mountains. Spring has turned the places of dwelling of the Turkis people into a beautiful place. Therefore, the color of the flowers in the fragments are red (symbol of joy and happiness), yellow (symbol of sun and spring) and green (symbol of revival and renewal). These colors also played the role of a metaphor of the flower in the song.

In lyrical poems in the “Divani lugati-t-turk”, red is used as a symbol of beauty and love. Here is an example:

Bulnar meni ulas köz,
Qara menîz, qizîl yûz,
Andîn tamar tûkîl tiz,
Bulnap yana ol qaçar [4, p. 37].

As can be seen from the examples above, the red color is distinguished by with its breadth of meanings in the folklore of the Turkic people...

Yellow color. Although, the yellow color has long been a symbol of “fire, heat, sunshine and wealth” in Central Asia, it has often been used in literature to express conditions of anguish of mind as an allegory for autumn, leaf fall, ending life, regret, separation and gives poetic emotionality to the belles lettres. For example, the combination of “red flower” used in belles lettres is often interpreted as “love, family” and “yellow flower” is interpreted as a sign of “separation, unfaithfulness”.

It is worth noting that the word sarîq (yellow) in Turkic languages has different forms and meanings.
In particular, in addition to the forms sarığ, sarıq, sarıx and the meaning yellow, we can meet the meanings of the word as colorless, reddish, light brown, yellow, egg-colored [2, p. 174].

In poetry, if a lover suffers because of the beloved, cries saying that his face turns yellow. In the literary passages of “Divanı lugati-t-turk”, the word yellow is used as sargaymaq with the purpose to show superlative form, which means the endless suffering of a lover. Here is an example:

Üöik meni qumıttı,
Saqınç menjı yumıttı,
Könlüm anjı emıttı,
Yüzüm menjı sarığarur.

The meaning: Love and affection has excited me. My yearning has also grown. I gave my heart to him (lover). That’s why my face is yellow [4, p. 41].

Sample in another poem:

Beglär atın arğurup,
Qaçoğu anı turğurup,
Menja yizi sarığarıp,
Kürküm anjı türtıülür.

He is speaking regretting about the death of Afrāsiyāb: The lords came exhausting their horses. The lords have lost weight due to grief, their faces turned yellow as the daffodils [4, p. 192].

In these extracts, yellow is used as a symbolic expression to mean “weakness” and “malice”.

In fact, the word in the form sargaymaq (turn yellow) has been used extensively in among contemporary Uzbek poets. This is because by using the word sargaymaq (turn yellow), rather than the word sargarmaq (wander), the poet increases the dye and sensitivity of this word. Thus, it is clear that the delicate relationship with the various facets of such words is even more ancient in Turkic poetry. We can see this in the poetic fragments of the “Divani lugati-t-turk”.

Green color. The Turkic people have interpreted their religious views in various poetic terms. The most noteworthy aspect is that they mainly used colors. The main prevailing color is blue. “Historically, the word kök had meanings “sky”, “color”, “root, original”. The name kök türk given in the legends comes in the meaning “original Turk”. [8, p. 6].

One should not confuse the notion kök tänri in ancient Turkic people with the color-related phenomena. There is no any relation of the kök tänri with the color: it gives the concept of “Sky-God” [8, p. 7].

It is mentioned in the quadrant “Divani lugati-t-turk” that sky is created in green (blue):

Yaratı yasıl čaş,
Sawurdı őrįng qas,

Tizildi Qaraquş,
Tün-kûn iţız yörğänür.

The meaning: (God created the sky) in clear turquoise color and sprayed white beads (ring stone) over it. The Eagle (Libra) was formed. The night covered the day. [4, p. 136].

If we stop on the meaning and features of the colors in the poem, it is necessary to know their meaning first. In particular, the word yasıl in the first verses of the poem actually refers to blue. The poem mentions that God created the sky blue and decorated it with stars. According to the view of Turkic people, in addition to “purity, clarity” blue is also a symbol of divine power.

Summary. When we observe the samples of the folklore of Turkic people, mostly white, yellow, red, blue, and black colors created the symbolic images. Religious views of people, their artistic thinking, and their perceptions about nature are expressed through these colors.

Each color in the fragments of the poem “Divani lugati-t-turk” represents a specific meaning. White – kindness and prosperity; red – strength, vigor; green – revival, renewal; yellow – separation, hegemon; black is a symbol of greatness, nobility, youth.

Word combinations related to color in poetic fragments are distinguished by their artistic, semantics and stylistic features. The adjectives indicating color qualities are important in making the image colorful and playful, creating metaphors and metonymies.

This study aims to reveal the meaning of colors in the eleventh century.

Colors from ancient times are inextricably linked with the socio-cultural life, ceremonies, ancient views of a particular nation. In particular, colors have a special place in artistic thinking for the Turkic people. An example of this is the poetic extracts in the “Divani lugati-t-turk”.

The article discusses the role of color in the folklore of Turkic people, its semantics, and its importance in the social life of Turkic. The role of colors in indicating the adjective of of the toponym, ethnonym, and the quality in the life of the Turkic people were shown here. The artistic and stylistic features of color-related compounds in poetic essays were analyzed.

The results of the analysis showed that the color used in poetic extracts in the “Divani lugati-t-turk” can be considered as an important symbol of the relationship between human and nature, human and the universe in Turkic people. One can meet white color as the symbol of well-being, prosperity, black as the symbol of greatness, grandeur, youth, green (blue) as renewal and revival, and red as strength and enthusiasm, and yellow as separation and hegemony in the poems of the literary composition. These colors, as the earliest religious beliefs, were represented much earlier than the other symbols associated with color.
Impact Factor:

| Source | Impact Factor |
|--------|---------------|
| ISRA (India) | 4.971 |
| ISI (Dubai, UAE) | 0.829 |
| GIF (Australia) | 0.564 |
| JIF | 1.500 |
| SIS (USA) | 0.912 |
| PIIH (Russia) | 0.126 |
| ESJI (KZ) | 8.716 |
| ICV (Poland) | 6.630 |
| PIF (India) | 1.940 |
| IBJ (India) | 4.260 |
| GIF (Australia) | 0.564 |
| RINC (Russia) | 0.126 |
| ESJI (KZ) | 8.716 |
| SJIF (Morocco) | 5.667 |
| OAJI (USA) | 0.350 |

References:

1. Jumatova, N. (2010). Hozirgi o’zbek she’riyatida rang bilan bog’liq ramziy obrazlar. Filol.f.n... diss. – Toshkent.
2. Kononov, A.N. (1978). Semantika svetooboznacenie v tyurkskih yazikah. Tyurkologicheshkiy sbornik. Moskva: Nauka.
3. Mazhitayeva, Sh., & Kaskatayeva, Z. (2013). Color semantics: linguistic-cultural aspect. International Journal of Language and Linguistics, № 1 (1), pp. 34-37.
4. Koshg’ariy, M. (2017). Devonu lug ati-turk. Nashruga tayyorlovchi: Q.P.Sodiqov. – Toshkent: Fan.
5. Mironova, L.N. (1984). svetovedenie. – Minsk: Vysheyshaya shkola.
6. Oxoniyozov, V.D. (2010). Svetovaya simvolika v persidsko-tadjikskoy klassichesky poezii. Diss. avtor... dok.filol. nauk. – Dushanbe.
7. Ro’zieva, M. (2017). O’zbek xalq qo’shqlarida rang simvolikasi. Filol.f.d. (PhD)... dis. – Toshkent.
8. Sodiqov, Q. (2004). Qadimgi turkiy xalqlarning diniy-falsafiya qarashlari. – Toshkent: ToshDShI.
9. To’xliev, B. (2010). “Qutadg’u bilig”da qizil rang bilan bog’liq epitetlar. “Qutadg’u bilig” – buyuk ma’naviy meros” ilmiy konferensiya materiallari. – Toshkent: ToshDShI.
10. (1981). O’zbek tilining izohli lug’ati. Z.M.Ma’rufov tahriri ostida. Ikki toml. I toml. – Moskva Rus tili.
11. O’tanova, S. (2007). Alisher Navoii g’azaliyotida rang simvolikasi. Filol.fan... diss. – Toshkent.